

Зубаирова Илзида Гаяровна

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА СРЕДИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассмотрены заимствованные слова среди литературоведческих терминов башкирского языка. Проведена работа по классификации заимствований на арабо-персидские заимствования, русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык. Среди иноязычных терминов, заимствованных через русский язык, встречаются заимствования из греческого, латинского, французского, итальянского, немецкого, английского, бурятского, древнескандинавского, японского, финского, якутского, киргизского, монгольского, латышского, старославянского, кельтского, украинского и др. языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 87-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Античные теории языка и стиля (антология текстов). СПб.: Алетея, 1996. 341 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М., 1998. 685 с.
3. Горгий. Похвала Елене [Электронный ресурс] // Ораторское искусство Древней Греции / сост. М. Л. Гаспаров; пер. с древнегреч. С. Кондратьева. М., 1985. URL: http://evartist.narod.ru/text4/43.htm#_fn1 (дата обращения: 31.01.2015).
4. Демосфен [Электронный ресурс] // Ritorika.ru. www.ritorika.ru/Demosfen.html (дата обращения: 31.01.2015).
5. Кохтев Н. Н. Основы ораторской речи. М., 1992. 240 с.
6. Цицерон М. Т. Три трактата об ораторском искусстве / пер. с лат. Ф. А. Петовкого, И. П. Стрельниковой, М. Л. Гаспарова; под ред. М. Л. Гаспарова. М.: Ладомир, 1994. 475 с.
7. Βασιάρ Α. Αγωγή του προφορικού λόγου. I. Προφορά της νεοελληνικής γλώσσας. Δωδώνη, 1997. 244 σ.
8. Καλαντινός Σ. Σύστημα αγωγής του προφορικού λόγου. Θεσσαλονίκη, 1961. Τόμος I. 125 σ.
9. Kompaktwörterbuch Neugriechisch-Deutsch. Deutsch-Neugriechisch. Ernst Klett Verlag, 1997. 952 S.
10. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη, 1998. 1531 σ.
11. Παλακωνσταντίνοf Ν. Αγωγή του λόγου. Ορθοφωνία. Στύβη, 1989. 477 σ.

ON THE PROBLEM OF PRONUNCIATION NORMS OF THE MODERN GREEK LANGUAGE

Zimov Dmitrii Ivanovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Zimova Mariya Dmitrievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Pyatigorsk State Linguistic University
 d_simow@yahoo.de

The article analyzes the connection of the modern achievements in the sphere of phonetic researches with the appropriate scientific theories of the ancient rhetoricians and emphasizes that acquaintance with the history and ideas of the classical rhetoric allows analyzing the origins of the current achievements. Along with the other sections included in the ancient rhetoric a seat of honour belonged to pronunciation and intonation which are the important elements of influence on the listener. Nowadays oral speech continues to be an object of comprehensive phonetic researches in the sphere of different languages, one of which is the modern Greek language. Relying on the analysis of the available phonetic investigations of the modern Greek language the authors formulate its pronunciation norms.

Key words and phrases: pronunciation norms of the language; classical rhetoric; oratorical skill; speech technique; oratory; culture of speech.

УДК 811.512.141

Филологические науки

В данной статье рассмотрены заимствованные слова среди литературоведческих терминов башкирского языка. Проведена работа по классификации заимствований на арабо-персидские заимствования, русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык. Среди иноязычных терминов, заимствованных через русский язык, встречаются заимствования из греческого, латинского, французского, итальянского, немецкого, английского, бурятского, древнескандинавского, японского, финского, якутского, киргизского, монгольского, латышского, старославянского, кельтского, украинского и др. языков.

Ключевые слова и фразы: литературоведческие термины; башкирский язык; заимствования; арабо-персидские заимствования; русские заимствования; иноязычные слова.

Зубаирова Илзида Гаяровна

*Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке
 ilzidka@yandex.ru*

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА СРЕДИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Современная башкирская лексика, будучи органической частью единой системы башкирского языка, развивается, формируется, растет. Одним из неизбежных результатов исторического развития языка является естественный и закономерный процесс заимствования лексических единиц, который касается разных языковых уровней, протекает во многих планах: фонетическом, словообразовательном, морфологическом, семантическом.

Возникновение иноязычных элементов в языке может быть вызвано как внешними, внеязыковыми факторами, так и внутренними языковыми факторами.

В современной башкирской лексике есть заимствованные слова из арабского, персидского, русского и многих других языков. Слова из других языков заимствуются двумя путями: 1) через разговорную речь в процессе общения народов между собой; 2) через письменность, литературу. Термины чаще заимствуются вторым способом.

Среди литературоведческих терминов в составе лексики башкирского языка значительное место занимают заимствованные слова. Такие термины можно разделить на две группы: арабо-персидские заимствования; русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык.

Арабские заимствования, входящие в башкирский язык на протяжении многих веков, освоились и подчинились грамматическим законам башкирского языка [3, с. 116]. Дж. Киекбаев отмечает, что арабские слова заимствовались в основном через книжный язык и речь образованных людей. Но со временем вследствие обогащения башкирской лексики русскими, интернациональными заимствованиями, а также за счет собственных ресурсов, заимствования из арабского языка были вытеснены [5, с. 132]. Причиной сокращений арабских заимствований также послужили выработка и развитие письменного башкирского языка, который основан на разговорной речи. Среди 60 тысяч кодифицированных башкирских слов насчитываются более 7200 единиц арабского происхождения, или 12% национального лексикона [2, с. 473].

Количество арабских заимствований среди литературоведческих терминов сравнительно невелико, нами зафиксировано около 90 терминов: *гилауэ* <приложение>, *иждад* <творчество>, *кинэйэ* <иносказание>, *китап* <книга>, *кәтип* <литератор>, *касида* <касида, ода>, *кафиэ* <рифма>, *кисса* <легенда>, *мисраг* <полустихи>, *мөндәрижә* <содержание>, *марсиә* <элегия>, *мәснәүи* <месневи>, *сәнгәт* <искусство>, *фажиғә* <трагедия>, *хикәйә* <рассказ>, *хикәйәт* <легенда, сказание>, *хитап* <обращение>, *шиғриәт* <поэзия>, *шиғыр* <стихотворение>, *ысул* <способ>, *әзит* <писатель>, *әзбиәт* <литература>, *әсәр* <произведение> и др.

Персидские слова проникали в состав лексики башкирского языка в процессе торговых и других связей башкир с ирано-язычными племенами. Такие общелитературные слова, заимствованные из персидского языка как: *тастамал* <полотенце>, *нәзек* <тонкий>, *кесә* <карман>, *таза* <чистый>, *ошта* <умелый> и др. встречаются в языках и других народов Урало-Поволжья (татар, мари, удмуртов, коми, чувашей). Можно сделать вывод о том, что эти слова остались с древнейших времен. Г. Р. Гайсина следующим образом характеризует древность заимствований персидских слов: «О проникновении фарсизмов в ранние периоды развития башкирского языка свидетельствует то, что почти все заимствованные персидские слова сильно ассимилировались, часто употребляются в языке и составляют неотъемлемую часть активного лексического состава современного башкирского языка» [1, с. 107]. В небольшом количестве персидские слова функционируют и среди литературоведческих терминов, их более 10: *аһәңлек* <благозвучие>, *диуан* <диван>, *илһам* <вдохновение>, *намә* <трактат>, *науруз* <навруз>, *парса* <миниатюра> и др.

Русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык. В условиях контактирования русского и башкирского языков, – подчеркивает К. З. Закирьянов, – наиболее сильным оказалось влияние русского языка на башкирский, что можно объяснить следующим образом. В процессе контактирования обычно язык с более широкими общественными функциями оказывает большее влияние на язык, имеющий более узкую сферу функционального использования. Так и в данном случае: русский язык как язык с более широкими общественными функциями внес больший вклад в развитие башкирского языка [4, с. 96].

Г. Д. Зайнуллина выделяет следующие основные факторы заимствований из русского языка: 1) экстралингвистические причины, к которым относятся культурное влияние русского языка на другие нации и народности нашей страны; 2) существование устных и письменных форм контактов между этими народами; 3) повышение интереса к изучению русского языка; 4) авторитетность языка-источника и т.д. [3, с. 65]

Нужно отметить, что русский язык играет большую роль в формировании, развитии и совершенствовании терминологической системы башкирского языка, в том числе и литературоведческой терминологии. Взаимосвязь башкирского языка с русским помогает развиваться внутренним возможностям и средствам родного языка. В башкирском языке появились такие заимствованные форманты, как: -ик (*гиперболик* <гиперболический>), -аль (*натураль мәктәп* <натуральная школа>), -цион (*аллитерацион шигыр* <аллитерационный стих>), -ар (*вульгар социологизм* <вульгарный социологизм>), -яр (*эпистоляр әзбиәт* <эпистолярная литература>), -ив (*детектив әзбиәт* <детективная литература>) и др. Эти форманты участвуют в формировании литературоведческих терминов.

Можно отметить следующие литературоведческие термины, которые заимствованы из русского языка: *басня*, *баян* (или *боян*), *былина*, *гусяр*, *дистих*, *дольник*, *лениниана*, *летопись*, *образ*, *очерк*, *повесть*, *припев*, *притча*, *прообраз*, *раешник*, *сказ*, *слово*, *стопа*, *художник* и др.

Из русского языка термины заимствуются в готовом виде или калькируются. Сюда же входят интернациональные термины, которые проникают в башкирский язык через русский.

Заимствования из греческого языка. Заимствованные слова из классического греческого языка занимают особое место в организации лексики всех языков мира, в том числе и башкирского языка. Грецизмов много среди терминов, которые относятся к научной области: анатомии, физике, педагогике, оптике, механике, философии, математике, грамматике, логике, географии, геометрии. Например такие термины, как морфология, метод, атом, идея, метафора, фонетика и др. В литературоведческой лексике грецизмы занимают значительное место, их насчитывается более 200 терминов: *автобиография*, *автограф*, *автоном*, *агиография*, *акмеизм*, *акростих*, *аксиология*, *аксиома*, *аллегория*, *аллоним*, *алогизм*, *амфиболия*, *амфибрахий*, *анаграмма*, *библиограф*, *библиография*, *дифирамб*, *драма*, *драматизм*, *изокolon*, *ирония*, *комедия*, *лирика*, *мелодрама*, *метафора*, *миф*, *ода*, *пауза*, *поэзия*, *позма*, *поэт*, *рифма*, *сарказм*, *трагедия*, *фантастика*, *хорей*, *элегия*, *эпиграмм*, *эпитет*, *эпос*, *ямб* и др.

Диафоническим признаком грецизмов является суффикс -ос: эпос, пафос, глосса и др.

Заимствования из латинского языка. Латинизмы, как и грецизмы, вошли в башкирскую лексику также в большом количестве. Многие из них связаны с научными понятиями, так как латинский язык веками в Западной Европе считался языком науки, языком ученых. Терминология современной медицины, биологии по традиции состоит из латинских слов: альвеола, аорта, конус, сукцессия, реликты и др. В литературоведческой терминологии встречается немало латинизмов (более 100): *абстракционизм*, *автор*, *агитка*, *адаптация*, *аннотация*, *апликация*, *градация*, *гуманизм*, *интерпретация*, *интонация*, *иррационализм*, *кантилена*, *классицизм*, *транскрипция*, *фабула*, *фигура*, *финал*, *форма*, *формализм*, *футуризм*, *цензура*, *цитата*, *элизия* и др.

Латинизмы можно узнать по окончаниям -ция (*адаптация, аллитерация, амплификация, аннотация, аппликация, ассоциация, атрибуция, контаминация, редакция*), -тор (*автор, новатор*), -ура (*цензура, фигура, конъектура*) и др.

Заемствования из французского языка. Заемствованные слова из французского языка по своей тематике также разнообразны. Они есть и среди терминов, относящихся к культуре (*амплуа, этюд*), к продуктам и местам употребления пищи (*батон, кафе*), к одежде (*жилет, пальто*) и др. Среди литературоведческих терминов можно показать немалое количество (около 60) заимствований из французского языка: *авангардизм, альманах, анонс, ассонанс, баллада, водевиль, жанр, жаргон, импрессионизм, интерьер, интрига, каламбур, калька, куплет, модернизм, полонизм, портрет, пьеса, ситуация, сюрреализм, сюжет, тирада, триолет, фарс, фельетон, шарж, эссе* и др.

Из диафонических признаков французского языка можно показать в анлауте -ёр (*резонёр*), -аж / (-яж) (*коллаж, монтаж, пейзаж*), -анс (*ассонанс, диссонанс, романс*), также в инлауте -уэ, -уа (*мемуар, ситуация*).

Заемствования из итальянского языка. Многие термины заимствования из итальянского языка относятся к интернациональной музыкальной терминологии (*ариозо, капелла*), также можно отметить названия продуктов (*вермишель, макарон*) И среди литературоведческих терминов башкирского языка встречается более 20 терминов, заимствованных из итальянского языка: *аббревиатура, барокко, бурлеска, буффонада, интермедия, канцона, карикатура, кода, новелла, новеллизм, пасквиль, сицилиана, сонет, станс, сценарий, терцина, трагедия, трафарет* и др.

Заемствования из английского языка. Влияние английского языка на все языки мира огромно. В настоящее время английский язык стал универсальным средством межнационального общения. И заимствования английских слов башкирским языком – не исключение. В современном словарном составе башкирского языка существует более 200 английских слов, которые активно используются в языке [6, б. 94]. И среди литературоведческих терминов встречаются около двух десятков терминов, заимствованных из английского языка: *андеграунд, бестселлер, дайджест, детектив, комикс, мейнстрим, метапроза, постмодернизм, сиквел, скетч, фольклор, фольклористика, фэнтези, юмор, юмореска* и др.

Заемствования из немецкого языка. Заемствования из немецкого языка можно наблюдать в таких областях как военная лексика (*штык, шомпол*), техника, профессиональная лексика (*шпиндель, шпагат*) и в других тематических группах, среди литературоведческих терминов встречаются следующие заимствования: *абзац, кич, лейтмотив, миннезингер, наррация* и др.

Среди многочисленного количества литературоведческих терминов встречаются также заимствования из украинского языка (*бандурасы <бандурист>, кобзарь*), кельтского языка (*бард*), старославянского языка (*вертеп, глава, дума*), латышского языка (*дайна*), монгольского языка (*ероолч*), киргизского языка (*манассы*), якутского языка (*олонхо*), финского языка (*руно*), японского языка (*саби, танка, хокку*), древнескандинавского языка (*сага, скальд*), бурятского языка (*улигер*), грузинского языка (*шаири*) и др.

Таким образом, заимствование иноязычных терминов является объективным процессом, в результате которого происходит пополнение и обогащение литературоведческой терминологии и в целом лексического состава башкирского языка. Заимствование иноязычной лексики является необходимым процессом развития языка. Важно и то, что башкирский язык развивается в тесной связи и под влиянием русского и других родственных и неродственных языков.

Список литературы

1. Гайсина Г. Р. К лексико-семантической характеристике персидских заимствований в башкирском языке // Вестник БашГУ. 2007. № 4. С. 107-109.
2. Гарипов Т. М. Об арабских вхождениях в русский язык (опыт лексико-культурологического контент-анализа) // Вестник БашГУ. 2012. Т. 17. № 1 (I). С. 471-474.
3. Зайнуллина Г. Д. Формирование и развитие башкирской лингвистической терминологии. Уфа: Гилем, 2002. 134 с.
4. Закирьянов К. З. Сопоставительная типология русского и башкирского языков. Фонетика, лексика и фразеология. Уфа: РИО БашГУ, 2002. 212 с.
5. Кнекбаев Дж. Г. Введение в урало-алтайское языкознание. Уфа: Башкирское кн. изд-во, 1972. 152 с.
6. Каһарманов Ғ. Ғ. Башкорт теленең лексикаһы һәм терминологияһы: Укыу эсбабы. Стәрлетамак: Стәрлетамак дәүләт педагогия институты, 2002. 242 б.
7. Юсупов А. Ф. Арабо-персидские заимствования в языке татарской поэзии XIX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12: в 3-х ч. Ч. 2. С. 208-210.

LOAN WORDS AMONG LITERARY TERMS OF THE BASHKIR LANGUAGE

Zubairova Ilzida Gayarovna

Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak
ilzidka@yandex.ru

The article considers the loan words among literary terms of the Bashkir language. The author classifies loan words on the Arab-Persian loan words, the Russian loan words and foreign-language terms borrowed through the Russian language. Among foreign-language terms, borrowed through the Russian language, there are loan words from the Greek, Latin, French, Italian, German, English, Buryat, Old Norse, Japanese, Finnish, Yakut, Kirghiz, Mongolian, Latvian, Old Slavic, Celtic, Ukrainian and other languages.

Key words and phrases: literary terms; the Bashkir language; loan words; the Arab-Persian loan words; the Russian loan words; foreign words.